

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК
17 (80)

ИСТОРИЯ И ФИЛОЛОГИЯ
СТРАН
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА
В ДРЕВНОСТИ
и
СРЕДНЕВЕКОВЬЕ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД • 1967

НОВАЯ АРАБСКАЯ РЕДАКЦИЯ ИСТОРИИ АРМЕНИИ АГАФАНГЕЛА

История Агафангела, один из ценнейших литературных памятников средневековой культуры Армении, история обращения армян в христианство, была переведена в раннем средневековье на языки почти всех христианских народов (греческий, арабский, эфиопский, грузинский, латинский и др.).

Первое достоверное упоминание о ней дает историк V в. Лазар Парпеци¹ (Парпский), называя это сочинение Книгой Григора (гирк Григориси), то же название дается ей в историческом сочинении VII в. — истории Себеоса.²

Позже данное сочинение, которое в последующее время утеряло это наименование, приписывается римлянину, секретарю царя Армении Трдата III. Агафангелос, считавшееся именем самого автора, объяснялось греческим значением слова — „добрый вестник“.

История Агафангела состоит из Предисловия (араджабан), Истории (патмутуиун) и Учения (вардапетутиун).³

Филологическим изучением текста армянского Агафангела занималось много ученых.⁴ После издания греческого перевода сравнение греческого текста и армянского оригинала стало предметом обсуждения. А. фон Гудшмидт⁵ определил, что армянский Агафангел — подлинник, а греческий — его перевод. Время перевода — приблизительно начало VII в.

В общих чертах арменоведы, изучавшие текст Истории Агафангела, пришли к выводу, что она является сочинением V в., а ее автор — армянский священник. Предисловие и Учение не были в составе ее начальной редакции, а сама История, которая относится именно к V в., имела разные источники (армянские, греческие и другие), составленные во второй половине IV или же в первой половине V в.

¹ Ղազարայ Փարպեցւոյ պատմութիւն Հայոց (История Армении Лазара Парпеци). Տիփլիս, 1904, էջ 1.

² Սեբեոսի եպիսկոպոսի պատմութիւն (История епископа Себеоса). Երևան, 1939, էջ 124.

³ Армянский текст с 1709 по 1930 г. имел восемь изданий.

⁴ См.: Բ. Սարգիսեան. Ագաթանգեղոս և իւր բազմադարեան գաղանփքն. Վենետիկ, 1890 (Б. Саркисян. Агафангел и его многовековая тайна); Յ. Տաշեան. Ագաթանգեղոս առ Քէրթալի ասորի եպիսկոպոսին (Я. Ташьян. Агафангел у Георга Сирийского епископа). Վիեննա, 1891.

⁵ A. von Gutschmid. Agathangelos. Zeit. der Deut. Morg. Gesel., Bd. XXXI, SS. 1—60.

Настоящим открытием было обнаружение арабской новой версии Агафангела Н. Я. Марром в Синайском монастыре св. Екатерины (Египет) в 1902 г. Издание текста и исследование Н. Марра выяснили, что она является самостоятельной версией Агафангела, хотя по содержанию в основном не отличается от дошедшей до нас версии. Н. Марр предполагал, что новый арабский текст — перевод с греческого, а греческий текст в свою очередь должен иметь армянский подлинник, не дошедший до нас.

По этому поводу Марр дал целую схему⁶ для объяснения происхождения двух версий: в V в. была составлена начальная редакция Агафангела, которая в греческом переводе была использована Георгом Сирийцем, а позже потеряна. Вторая версия Агафангела (не дошедшая до нас) была составлена в халкедонской среде в VI или VII в., вторичным переводом которой (через греческий) являлся найденный арабский текст. Наконец, в VIII в. армянской национальной церковью была составлена окончательная редакция, дошедшая до нас. Приблизительно такую же схему дал и Н. Адонц.⁷

Предположение Н. Марра о существовании греческого текста найденного арабского перевода подтвердил проф. Ж. Гаритт, когда он издал греческий текст находящейся в Эскуриале (Испания) рукописи XII в. Выяснилось, однако, что указанный арабский текст не являлся дословным переводом этого греческого списка. Греческий текст Эскуриала, названный Ж. Гариттом „Житие“, содержит еще новый материал (о жене Григория Просветителя — *Ἰουλίττα*),⁸ которого нет в других редакциях. Ж. Гаритт в своем обстоятельном исследовании оспаривает мнение Н. Марра о халкедонском происхождении этой версии „Жития“.

Наконец, после второй мировой войны был обнаружен арабский перевод дошедшей до нас Истории Агафангела из Синайского монастыря св. Екатерины. Микрофильм этой рукописи нам любезно предоставил проф. Ж. Гаритт для исследования и опубликования.

Рукопись *sin. ar.* 395,⁹ которая содержит арабский перевод Агафангела, датируется 6837 г. х., т. е. 1328/29 г. н. э. В списке находится жизнеописание ряда святых по порядку дней синаксария с 21 по 30 сентября. Как во всех синаксариях, здесь день 30 сентября¹⁰ принадлежит Григорию Просветителю Армении.

Нетрудно доказать, что арабский перевод Агафангела сделан с греческого. Имена армянских языческих божеств переданы в греческой традиции: Анахит — Артемида, Арамазд — Зевс (Диос), Тир — Аполлон и т. д.

Кроме того, все имена лиц и местностей переданы не только греческой формой, но еще сохраняют греческие падежные окончания родительного (единственного и множественного числа), винительного и даже звательного падежей. При передаче имени римского полководца Ликиана

⁶ Н. Марр. Крещение армян, грузин, абхазов и аланов святым Григорием. СПб., 1905, стр. 182.

⁷ Н. Адонц. Армения в эпоху Юстиниана. СПб., 1908, стр. 341—342.

⁸ G. Garitte. Documents pour l'étude du livre d'Agathange. Citta del Vaticano, 1946 (далее — Garitte), p. 216.

⁹ Об описании рукописи см.: G. Garitte. Une version arabe de l'Agathange grec dans le *sin. ar.* 395. Muséon, 1950; M. D. Gibson. Catalogue of the Arabic Mss in the Convent of S. Catharine. London, 1894, p. 64.

¹⁰ Григорию Просветителю принадлежит также 26 сентября и 11 декабря, а 27 сентября — св. Рипсиме и ее спутницам. См.: Le Calendrier d'Aboul-Barakat, texte arabe édité et traduit par E. Tisserant. Patrologia Orientalis, t. X, fasc. 3, pp. 255, 260; Synaxarium Alexandrinum, t. I, fasc. 1, éd. J. Forget, Beryti, 1905, pp. 30, 43, 49, 160.

(Ликианос) в одном случае, когда в греческом тексте оно встречается в именительном падеже, пишется ليكيانوس, а когда оно в родительном — لبيكيانوا.¹¹

Интересно отметить, что арабский перевод повторяет даже ошибки греческого Агафангела. О наследнике трона Армении Трдате Аршакуни в армянском оригинале говорится „малолетнее дитя“ (*մանկիկ մի քոք-րիկ*),¹² а в греческом оно переведено „дитя немалолетнее“ (*ὁ μικρότατος παῖς*),¹³ что повторяется в арабском переводе (*صبي غير صغير*).¹⁴

Таким образом, для обстоятельного изучения арабского Агафангела необходимо сравнить его в первую очередь с греческим текстом, а потом — с армянским оригиналом.

Греческий Агафангел долгое время был представлен лишь одной рукописью (Лаврентиевский список Флоренции), однако в течение времени появились греческие рукописи IX—XII вв.,¹⁵ хотя неполные, но представляющие большой интерес для изучения Агафангела. Особое значение имеет ватиканская рукопись IX в. (Ottob. gr. 373), содержащая параграфы 9—61¹⁶ греческого Агафангела. Она начинается именно там, где и армянский подлинник — после Предисловия. Интересен также Палимпсест X в. (Vat. gr. 1853), содержащий параграфы 10—147 (с пропусками).

Сравнение арабского Агафангела с греческими рукописями Агафангела и с армянским оригиналом выяснило следующее: арабский Агафангел переведен с такой греческой рукописи, которая была ближе к армянскому подлиннику, чем какой-либо из дошедших до нас греческих списков. Арабский Агафангел гораздо ближе к двум упомянутым ватиканским рукописям IX—X вв., чем к Лаврентиевскому списку, хотя от них тоже отличается.

Особый интерес представляют те случаи, когда арабский Агафангел отличается от греческого (от Лаврентиевского списка) и совпадает с армянским оригиналом:

1. Арабский Агафангел сохраняет некоторые заглавия самостоятельных отрывков армянского оригинала в том случае, когда в греческом они почти не сохранены.

2. Название армянской области Утик в Лаврентиевском списке потеряно, а арабский Агафангел сохранил его в форме Нути (*نوٹی*). Выражение „в области Утик“ в греческом (Лаврентиевском) передано *ἐν αὐτῇ τῇ πατρίδι*,¹⁷ но в двух ватиканских рукописях мы встречаем форму *ἐν οὐτῇ*,¹⁸ которая объясняет причину наличия лишнего нунна в арабском переводе.¹⁹

3. Первый из двух царских указов Трдата III сокращен (кроме начального заглавия) в греческом, а также в арабском Агафангеле, однако последний предупреждает, что царский указ сокращен,²⁰ а в греческом переводе этого нет.

¹¹ Арабская рукопись Синая: sin. ar. 395 (далее — Рук.), лл. 138б, 139а.

¹² Ագաթանգեղոսի Պատմութիւն Հայոց, աշխ. Ղ. Տէր. Միքայէլեան և Ստ. Կանայրեանց. Տփղիս, 1909 (далее — Ագաթանգեղոս), 36.

¹³ Agathangelus und die Akten Gregors von Armenien, neu hrsg. von P. de Lagarde, Göttingen, 1887 (далее — Agathangelus), 16.

¹⁴ Рук. 138а.

¹⁵ Garitte, pp. 272—273.

¹⁶ Параграфы указаны по изданию П. де Лагарда 1887 г.

¹⁷ Agathangelus, 14.

¹⁸ Garitte, pp. 372, 391.

¹⁹ Рук. 137а.

²⁰ Рук. 158б.

4. Библейское имя Иаил (*Յայլ*) армянского оригинала в греческом превращено в *Ἰαχῆλ*,²¹ однако арабский текст сохраняет форму *يايل*.

5. Из 16 армянских нахараров, которые собрались у царя Трдата III, в Лаврентиевском списке отсутствует „князь страны Софена“ (*Իշխանն ծոփաց աշխարհին*),²² но в арабском переводе он есть. В ватиканской рукописи (Vat. gr. 1853) также встречается его имя.²³

6. Имя армянского князя Артавазда, отправленного царем Трдатом в Каппадокию с поручением привезти двух сыновей Григория Просветителя, в греческом переводе пропущено. В арабском Агафангеле оно сохранено в форме *ارتواكساد*.²⁴

Таким образом, греческая рукопись, с которой был сделан перевод арабского Агафангела, отличалась близостью к армянскому оригиналу, и на этом основании можно решить некоторые вопросы, связанные с Историей Агафангела.

В арменоведении было приведено много фактов, чтобы доказать, что в начальной редакции Предисловия не было²⁵ и что текст армянского Агафангела начинался словами „при падении царства парфян“ (*ընդ նուազել ժամանակաց թագաւորութեանն Պարթևաց*); именно этими же словами начинается арабский Агафангел (*لما فرغت سنون مملكة الفريثيين*), а отсутствие Предисловия в нем лишний раз подтверждает это мнение.

По этому поводу необходимо ответить на следующий вопрос: насколько соответствует дошедшая до нас История Агафангела начальной редакции Агафангела?

История Агафангела действительно является сочинением V в., но начальная редакция после V в. претерпела текстуальное и структурное изменения.

В тексте начальной редакции Агафангела до конца VI в. были вычеркнуты некоторые данные, о которых свидетельствует, например, Мовсес Хоренаци (Моисей Хоренский). Он утверждает, что сведения о жене Григория Просветителя Мариама, о Сильвестре, папе римском, и святой Нине, просветительнице Иберии, взяты у Агафангела. После того как История Агафангела была переведена на греческий, т. е. после VI в., больше никаких текстуальных изменений в нее не было внесено. Арабский перевод Агафангела фактически представляет ее начальную редакцию.

Вопреки незначительным изменениям текста История Агафангела сохранила свой первоначальный облик и языковые особенности²⁶ первой половины V в. — „классического“ грабара.²⁷

Следует особо подчеркнуть, что новая арабская редакция помогла выяснить в определенной степени вопрос о существовании заглавий самостоятельных отрывков Истории Агафангела. Еще в прошлом веке

²¹ Agathangelus, 77.

²² *Ագաթանգեղոս, 795.*

²³ Garitte, p. 387.

²⁴ Рук. 2116.

²⁵ Garitte, pp. 271—279.

²⁶ Классический грабар (первая половина V в.) отличается от грабара (древнеармянский) последующих веков и считается древнейшим этапом армянского литературного языка. См.: *Ն. Աղինյան. դասական հայերէնը և զիննական Միթիթարեան գրքերը* (Н. Акинян. Классический армянский язык и школа венских мхитаристов). *Վիեննա, 1932, էջ 45.*

²⁷ До нас дошло несколько десятков армянских рукописей Агафангела, среди которых исключительное значение имеет неполная рукопись палимпсест IX в. (приблизительно) армянской конгрегации мхитаристов в Вене. Палимпсест Агафангела издан Г. Галемжаряном в сборнике *Յուշարձան. Վիեննա, 1911.*

исследователи обращали внимание на то важное обстоятельство, что текст Агафангела неоднороден, отмечалось наличие трех самостоятельных сюжетов агиографического характера, которым предшествовали и следовали два исторических отрывка. Таким образом получилось в основном пять отрывков, или книг: Повествование Хосрова и Трдата, Мученичество Григория Просветителя, Мученичество св. Рипсимэ и ее спутниц, Приведение св. Григория и История обращения армян. Заглавия этих отрывков в армянских рукописях не внушали достаточного доверия исследователям, и во всех изданиях Агафангела они изъяли их из самого текста.

Наличие в арабском переводе заглавий (только первых трех отрывков²⁸) говорит в пользу достоверности заглавий в армянском оригинале. Подробное изучение более двадцати армянских рукописей Агафангела, находящихся в Матенадаране Еревана, подтвердило эту мысль. Хотя в венском палимпсесте IX в. не сохранились те места, где могли бы быть заглавия, но во многих рукописях начиная с XIII в. они существуют.²⁹ В некоторых рукописях (например, список № 1920, 1570 г. Матенадарана) на месте заглавий существуют большие миниатюры. Уместно отметить, что в рукописях греческого Агафангела сохранились заглавия двух первых отрывков: Повествование Хосрова и Трдата и Мученичество св. Рипсимэ и ее спутниц.³⁰

На основании подобных фактов, конечно, трудно утверждать, что заглавия арабского Агафангела являются переводом именно заглавий начальной редакции Агафангела, но во всяком случае нельзя отрицать факт существования этих заглавий именно в начальной редакции.

Язык арабского Агафангела носит характерные черты произведений арабских христианских писателей средневековья.³¹ Фонетические изменения (ظ > ح — ت > ث), правописание форм глаголов (يقرون — اجا) напоминают язык арабских христианских писателей IX—X вв.

Еще более интересны семантические изменения, формы которых во многом отходят от классического языка и показывают определенную близость к разговорному арабскому языку. Слово شطارة, которое в классическом языке имеет значение „ловкого“, в отрицательном смысле употребляется в значении „храброго“, как это принято в диалекте Египта. Слова قدام (перед),³² عربون (задаток, залог),³³ فلحان (польза, успех)³⁴ очень характерны для разговорного языка.

Грецизмы встречаются в большом количестве, притом встречаем не только известные заимствования, как بلاط برفيس اركون, но и لصنا³⁵ (λείψανον — останки) и قبطون³⁶ (χοιτών — комната).

Хотя рукопись арабского Агафангела переписана в 1328/29 г., все-таки перевод сделан гораздо раньше. Для определения времени перевода мы можем опираться только на языковые данные нашей рукописи. Искажение собственных имен свидетельствует о том, что текст арабского Агафангела несколько раз переписывался. Например, имя Ἀββίος

²⁸ Существует еще один подзаголовок (Рук. 1386) о начале мученичества Григория (см. армянский текст — *Աղաթիւնի զհրէզնս*, 38).

²⁹ Рукопись Матенадарана № 1912 (1220 г.) и рукопись XVII в. № 6632.

³⁰ Agathangelus, 59; Garitte, p. 390.

³¹ G. Graf. Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Litteratur. Leipzig, 1905, SS. 1—5.

³² Рук. 149а.

³³ Рук. 181а.

³⁴ Рук. 1846.

³⁵ Рук. 204а.

³⁶ Рук. 170а.

(арм. Ալբիанոս), которое должно было переводиться *الفينوسى*, превратилось в *امينيموسى*³⁷ только через несколько этапов искажений.

Языковые особенности арабского Агафангела не позволяют нам отнести перевод к периоду ранее IX—X вв. Именно в это время „средне-арабский“ язык развивался и разница между литературным языком и арабским разговорным была сильно заметна. Перевод был сделан арабом, который в некоторых случаях даже не понимал значения греческих слов: например, *бморон*³⁸ „сопредельный“ он принял за название местности (*امورون*).³⁹

Дошедшие до нас версии редакции Агафангела предположительно можно сгруппировать в такой временной последовательности:

Первая версия:

1. Армянский подлинник Агафангела — сочинение V в., до конца VI в. подвергся незначительным текстуальным изменениям, а позднее к нему были присоединены Предисловие и Учение.

2. Греческий перевод сделан с армянского оригинала в начале VII в., после чего к нему было присоединено греческое Предисловие о восстании Арташира Сасанида против Артабана Аршакида. В X в. Симеон Метафраст сократил текст греческого Агафангела.

3. Арабский перевод был сделан не раньше IX—X вв. с такой греческой рукописи, в которой не было греческого Предисловия. Этот текст является предметом нашего исследования.

Вторая версия, или Житие:

1. Армянский подлинник составлен в VI—VII вв. (приблизительно) и потерян.

2. Греческий перевод, дошедший до нас в рукописи Эскуриала 1107 г., издан Ж. Гариттом в 1946 г.

3. Арабский перевод (с изменениями), дошедший до нас в рукописи № 460 Синайского монастыря, и издан Н. Марром в 1905 г.

A. N. Ter-Ghevondian

LA NOUVELLE RÉDACTION ARABE DE L'HISTOIRE D'ARMÉNIE D'AGATHANGE

La rédaction arabe de l'Agathange (ms. sin. ar. 395) révélée par le Prof. G. Garitte est traduite d'un manuscrit grec qui fut, sans doute, plus proche au texte arménien qu'aucun des manuscrits connus de l'Agathange grec.

L'Agathange arabe présente aussi plus de points communs avec le palimpseste Vat. gr. 1853 du Xe siècle et le manuscrit du IXe siècle Ottob. gr. 373. qu'avec le Laurentianus, et paraît incontestablement plus fidèle à l'Agathange arménien du temps de la traduction en grec de ce dernier.

Le Prologue grec (Révolte d'Artašir contre Artaban) n'y figure pas. On y retrouve, en revanche, les titres des trois parties suivantes: Histoire de Chosroès et de Tiridate, Martyre de St. Grégoire et Martyre des saintes Rhipsimiennes, titres réputés, jusqu'à présent, non authentiques pour le texte de l'Agathange arménien.

Il faut croire que chacune des parties du texte arméniens fut originellement annoncée par un titre particulier.

³⁷ Рук. 2096.

³⁸ Agathangelus, 132.

³⁹ Рук. 200a.